

## Umowa

zawarta w Węgrowie w dniu 29-11-05 roku pomiędzy:

1. Miastem **Żółkiew**, położonym na Ukrainie, reprezentowanym przez:  
Piotr Wyekopen - Mera Miasta **Żółkwi**
2. Miastem **Węgrów**, położonym w Rzeczypospolitej Polskiej reprezentowanym przez: Jana Górskiego - Burmistrza **Węgrowa**

o treści następującej:

### § 1

Strony uznają za celowe i korzystne dla obu samorządów nawiązanie stałej współpracy pomiędzy Miastami **Węgrów** - Rzeczpospolita Polska i **Żółkiew** - Ukraina w ramach Partnerstwa Miast w następujących dziedzinach :

- a) oświata
- b) kultura
- c) sport i rekreacja
- d) gospodarka
- e) organizacje pozarządowe
- f) zarządzanie społecznością
- g) turystyka i muzealnictwo
- h) organizacja pracy organów miejskich
- i) planowanie i realizacja inwestycji, partnerstwo i doradztwo w ramach Unii Europejskiej.

### § 2

Realizacji zadań w ramach partnerstwa Miast w zakresie, o którym mowa w § 1 służyć mogą następujące formy współpracy:

- a) w zakresie oświaty - wymiana dzieci i młodzieży, wymiana doświadczeń

- dydaktycznych,
- b) w zakresie kultury - wzajemny udział w imprezach kulturalnych zespołów, artystów i twórców obu miast,
  - c) w zakresie sportu i rekreacji - wymiana grup sportowych z okazji organizowanych "Dni Węgrowa", organizowanie wspólnych zawodów i rozgrywek sportowych,
  - d) w zakresie gospodarki - organizowanie wspólnych spotkań biznesowych, targów, konferencji, wspieranie lokalnych przedsiębiorców w zakresie prawnych możliwości eksportowych na rynki Unii Europejskiej, utworzenie internetowej platformy gospodarczej, wzajemna promocja lokalnych usług i produktów,
  - e) w zakresie organizacji pozarządowych - inicjowanie wzajemnych kontaktów, i współpracy różnych środowisk obu Miast, w tym organizacji pozarządowych,
  - f) w zakresie zarządzania społecznością - wymiana doświadczeń nt. ogrzewania, dostaw wody, odbioru ścieków, administrowania zasobami mieszkaniowymi, informowania i angażowania społeczności w proces zarządzania, możliwości współpracy z organizacjami Unii Europejskiej,
  - g) w zakresie turystyki i muzealnictwa - wymiana doświadczeń w organizowaniu turystyki i umożliwienie kontaktów, prowadzenie muzeów, organizowanie wystaw i ekspozycji popularyzacja obiektów turystycznych w Żółkwi i w Węgrowie
  - h) wymiana doświadczeń w zakresie organizacji pracy organów miasta, planowania i realizacji inwestycji, oraz wzajemne doradztwo i współdziałanie w ramach partnerstwa w realizacji wspólnych projektów z udziałem funduszy Unii Europejskiej.

### § 3

Strony zakładają sukcesywne osiąganie następujących wspólnych celów współpracy:

- rozszerzenie programu edukacyjnego szkół o tradycję, kulturę, historię miast partnerskich,
- doskonalenie znajomości języków obcych, obowiązujących w Unii Europejskiej, w tym języka polskiego dla dzieci polonijnych w Żółkwi,
- upowszechnianie wśród społeczności lokalnych tradycji kulturowych i zwyczajów
- nawiązanie współpracy gospodarczej pomiędzy przedsiębiorcami i kupcami obu miast, oraz innymi środowiskami w tym organizacjami pozarządowymi,

- wspólna promocja potencjału miast partnerskich na terenie Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy oraz w krajach Unii Europejskiej
- wzmocnienie możliwości realizacji projektów współfinansowanych ze środków Unii Europejskiej w ramach współdziałania samorządów gminnych, instytucji kultury Żółkwi i Węgrowa
- doskonalenie poziomu zarządzania, organizacji pracy i odpowiedzialności obywatelskiej społeczności obu Miast, między innymi poprzez wymianę dobrych praktyk i wprowadzanie nowych rozwiązań w tym zakresie.

§ 4

Umowę sporządzono w języku polskim w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

MIASTO WĘGRÓW Podpisy Przedstawicieli Miast:  
Rynek Mariacki 16  
07-100 Węgrów  
NIP 824-169-48-82

WĘGRÓW

Burmistrz Miasta

*Jan Górski*

ŻÓŁKIEW

